

**BILBOKO UDALAREN GIZARTE
EKINTZAREN ETA AMIARTE
ARTEAREN ADISKIDEEN
ELKARTEAREN ARTEKO
HITZARMENA, ARTEAREN BIDEZ
GIZARTERATZEKO PROGRAMA
GARATZEKO. 2019. URTEA**

BILDUTA

Alde batetik, Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udalaren Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta bestetik, BEGOÑA INTXAUSTEGI DOMÍNGUEZ andrea, AMIARTE Artearen Adiskideen Elkartearen izenean diharduena.

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako, hauxe

ADIERAZITAKOAK:

- 1.- AMIARTE Artearen Adiskideen Elkartearen irabazi-asmorik gabeko elkarte delako, onura publikoaren adierazpena jaso duena, eta gizarte-bazterkeriaren aurkako borrokaren eremuan lan egiten ari dena, gizartean esku hartzeko programen bidez, hain zuzen. “Artearen bidez Gizarteratzeko” programaren bidez gizarte-bazterketaren egoeran eta horren arriskuan dauden pertsonen prestakuntza-tailerrak eskaini nahi zaizkie, belaunaldi ezberdinetako eta kultura ezberdineko pertsonen arteko harremanak erraztuz eta heziketako aisialdiaren arloan prestakuntza-ekintzak eskainiz, kulturara hurbiltzeko eta gure hizkuntza ikasteko; horrela, parte-hartzaileen gizarteratze-prozesuak ahalbidetuko dira.

Bilboko Udalaren Gizarte Ekintza Sailak elkartearen ibilbidea eta

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE
ACCIÓN SOCIAL DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA
ASOCIACIÓN AMIGOS DEL ARTE
AMIARTE PARA EL DESARROLLO
DEL PROGRAMA INSERCIÓN
SOCIAL A TRAVÉS DEL ARTE. AÑO
2019**

REUNIDOS

De una parte D. IÑIGO POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D^a. BEGOÑA INTXAUSTEGI DOMÍNGUEZ, en representación de la Asociación Amigos del Arte AMIARTE.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

EXPONEN:

- 1º.- Que la Asociación Amigos del Arte AMIARTE es una asociación sin ánimo de lucro y declarada de utilidad pública, que viene trabajando en el ámbito de la lucha contra la exclusión social mediante el desarrollo de proyectos de intervención social. Con el programa “Inserción Social a través del arte” se trata de ofertar talleres formativos a personas en situación de exclusión social o en riesgo de exclusión social facilitando de ese modo, la relación intergeneracional e intercultural de las personas y proporcionándoles unas acciones formativas, de tiempo libre educativo, de acercamiento a la cultura y estudio de nuestra lengua que posibiliten procesos de integración social de los participantes.

Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora

- gizarte-bazterketaren arriskuan dauden pertsonekin egiten duen lana positibotzat jotzen ditu. Halaber, gizarte-bazterketa larriko egoeran dauden pertsonentzako gizarte zerbitzuei dagokienez, elkartearen lana eta Gizarte Ekintza Sailaren eskumen eta helburuak bat datoz, aipatuko lege esparruarekin bat etorritz.
- 2.- Lehen aipatutako Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen 7.i), 73, 74 artikulua eta horrekin bat datozenek ezartzen dutela herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi-asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.
- 3.- Udalaren Osoko Bilkuran 2019. ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza Saileko aurrekontuak **25.000,00 €**-ko diru-laguntza izenduna ezartzen duela AMIARTE Artearen Adiskideen Elkartearentzat APG 2019/21000/23150/ 4819900.
- 4.- AMIARTE Artearen Adiskideen Elkartek 2019an gauzatuko duen programa eta programa gauzatzeko aurrekontua aurkeztu dituela (eranskinetan daude). Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak ontzat jotzen du programa. **Hitzarmen hau eta eranskin biak sinatu behar dira.**
- 5.- Gainera, AMIARTE Artearen Adiskideen Elkartea onura publikoko erakundea dela bere izaeratik eta adierazpen horrek, Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legearen 74.3 artikulua araber, lehentasuna ematen dio diru-laguntzak ematen direnean.
- positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla con personas en situación de exclusión social, materia afín a los intereses del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a atender las necesidades de personas en riesgo o situación de exclusión social, de conformidad con el marco legal antedicho.
- 2º.- Que la Ley de Servicios Sociales ya mencionada contempla en su Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
- 3º.- Que en el Presupuesto del año 2019 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **25.000,00 €** a favor de la Asociación Amigos del Arte AMIARTE APG 2019/21000/23150/ 4819900.
- 4º.- Que la Asociación Amigos del Arte AMIARTE ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2019, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como Anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**
- 5º.- La Asociación Amigos del Arte AMIARTE es, por su propia naturaleza, una entidad de utilidad pública, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de servicios sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia las partes firmantes,

ERABAKITAKOA

ACUERDAN

BAT- XEDEA

PRIMERO.- OBJETO

AmiArte elkarteari “Artearen bidez Gizarteratzeko programa” garatzeko emango zaion diru-laguntza arautzea da. Gizarte-bazterketaren arriskuan dauden pertsonen eguneko arreta emateko lagun sozialaren programa da; eta hori ondoren aipatzen diren baldintzen arabera.

Regular la concesión de una subvención a la entidad AmiArte para financiar el desarrollo del Programa “Inserción Social a través del Arte”, consistente en desarrollar un programa de acompañamiento social de atención diurna a personas en riesgo de exclusión social, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

BI.- JARDUTEKO IRIZPIDE NAGUSIAK

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Hitzarmen honen barruko jarduerak, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearekin bat etorruta, lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioetan oinarrituta burutuko dira. Hona hemen:

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de

baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharizan bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Diziplina ezberdinen arloko esku-hartzeak.** Talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.

equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

- h) Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio- eta lankidetzak-betebeharraren arabera jardungo dira elkarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaintitu egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- i) Gizarte-ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezan sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.
- j) Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.
- k) Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

HIRU.- ZERBITZUA JASOKO DUTEN PERTSONAK ETA SARBIDEA

Jasotzaileak gizarte-bazterketaren arriskuan dauden adinez nagusiak dira, I. Eranskinean (Proiektua) azaldutako baldintzak betetzen dituztenak.

LAU.- ENTITATEAREN HELBURUAK ETA FUNTZIOAK

HELBURUAK:

- AmiArteren xederik nagusia gizarte-bazterketan erortzeko arriskuan dauden gizonen eta emakumeen garapen

- h) Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Son destinatarias, las personas mayores de edad en situación de riesgo de exclusión social con los requisitos que aparecen en el Anexo 1 (Proyecto).

CUARTO.- OBJETIVOS Y FUNCIONES DE LA ENTIDAD

OBJETIVOS:

- El objetivo principal de AmiArte es Promover el desarrollo integral de hombres y mujeres en riesgo de

integrala garatzea da, haien duintasun eta autonomia pertsonala sustatuz, etorkizunari itxaropentsu ekin ahal izateko.

- Gizarte-bazterketa jasaten duten pertsona guztiek eduki ditzatela, gutxienez, beren beharrian oinarritzekoak beteta, hala nola: elikadura, arropa, osasuna, etxebizitza eta arauz kanpoko egoera legezatzeko bidea egiten utziko dien dokumentazioa.
- Zentrora doazen pertsonen herritar gisa dituzten eskubideez baliatu ahal izatea, ahalmen pertsonalak eta sozialak modu globalean garatuz eta garapenerako plan indibidualizatuak prestatuz. Garapenerako plan indibidualizatu hauek egituratutako laguntza profesionaleko harremanetan egongo dira oinarrituta.
- Etorkinak gizarte-bazterkeriara daramatzaten elementuei ekitea erraztea, esku hartzeko programa berezien bidez.

EGINKIZUNAK:

- Sormen artistiko pribatuak, arrazoiak arrazoi, ezin erabil ditzaketen pertsonen doako espazio ireki bat erabili ahal izatea bermatzea.
- Etorkinak gizarte-bazterketan erortzeko arrazoiak ekitea erraztea, AmiArtek heziketa-arloan esku hartzeko programen bidez, hain zuzen, ibilbide indibidualak landuz.
- Interesdunak euren prozesu pertsonalean inplikatzeko: Haien errealitatea aldatzeko protagonistak, eragileak izatea.
- Kulturartekotasunean elkarbizitza, atzerritarrak komunitatean integratzea eta gizartearen kohesioa erraztea, tailerren sormen-lana eginez. Horretarako lengoia propioa eta artetik

exclusión social, fomentando su dignidad y autonomía personal, de forma que puedan reorientar su futuro con esperanza.

- Que toda aquella persona en exclusión social tenga como mínimo, sus necesidades básicas garantizadas, entendiéndose como tales: alimentación, ropa, salud, vivienda y documentación que permita caminar hacia la legalización de su situación de irregularidad.
- Que cada una de las personas que accede al centro pueda disfrutar de sus derechos como ciudadanos, desarrollando globalmente sus potencialidades personales y sociales y confeccionando planes individualizados de desarrollo basado en una relación de ayuda profesional estructurada.
- Favorecer el abordaje de los elementos que llevan a las personas inmigrantes a la exclusión social, a través de programas de intervención específicos.

FUNCIONES:

- Garantizar un espacio abierto y gratuito a personas que por diferentes circunstancias no pueden acceder a otros espacios de creación artística privados.
- Favorecer el abordaje de los motivos, que conllevan a la exclusión social de las personas inmigrantes a través de los programas de intervención educativa de AmiArte trabajando itinerarios individuales.
- Implicar a los interesados en su proceso personal: Ser agentes, protagonistas en el cambio de su realidad.
- Favorecer la convivencia en interculturalidad, la integración en la comunidad y la cohesión social en el territorio para las personas extranjeras mediante un trabajo creativo en el taller,

- abiatutako euren hobekuntza pertsonala garatzeko beharrezko prestakuntza eta metodologia emango zaizkie.
- Gaitasun pertsonalak piztea, sentiberatasun artistikoa indartuz eta sormena sustatuz.
 - Sormen artistikoaren prozedurez eta prozesuz orientabideak ematea eta beharrian pertsonaletara egokitzea.
 - Harreman pertsonalak eta sozialak sustatzea, proiektu komunen bidez, helburu batzuei begira lanak eginez.
 - Gizarteratzea errazteko bide berriak bilatzea, artea komunikazio-dinamika gisa erabiliz. Aldi berean diziplina eta lanean hasi baino lehenagoko prestakuntza eskaintzea, aukera egonez gero, sormen-arloan lanak egin ahal izateko.
 - Artearen erabilera lantzea, etorkinei buruz ezagutzak hartzeko eta aurreiritziak eta estereotipoak ezabatzeko metodo gisa.
 - Kultura anitzeko sormen artistikoa sustatzea, garatzea eta zabalkundea egitea, eremu eta dimentsio guztietan.
 - Kulturak indartzea eta horien garapenean parte hartzen duten taldeak handitzea, prestakuntza-jarduera berriak eskainiz.
 - Hezkuntza, zientzia eta jolas-arloko ikuspuntutik balioak ezagutzea eta norberak horiek bere egitea indartzea.
 - Kulturartekotasunaren, integrazioaren eta elkarbizitzaren alde egitea, proiektuen jatorri gisa eta haien garapenean eta zabalkundean.
 - Emakume sortzaileen artea ikusgai egitea eta garatzen diren proiektutan ekitatea zaintzea.
- facilitándoles la formación y metodología necesaria para desarrollar su propio lenguaje y su mejora personal desde el arte.
- Estimular las capacidades personales, potenciando la sensibilidad artística y fomentando la creatividad.
 - Orientar en procedimientos y procesos de creación artística para adaptarlos a las necesidades individuales.
 - Fomentar relaciones personales y sociales, mediante proyectos comunes, realizando trabajos en base a unos objetivos.
 - Buscar vías innovadoras para favorecer la inclusión social, utilizando el Arte como dinámica comunicadora y al mismo tiempo ofrecer una disciplina y formación pre-laboral para posibles trabajos en el ámbito creativo.
 - Trabajar en la utilización del Arte como método de conocimiento y de eliminación de prejuicios y estereotipos sobre la inmigración.
 - Promover, desarrollar y divulgar la creación artística, multicultural en todos los ámbitos y todas sus dimensiones.
 - Potenciar las culturas y ampliar los grupos que participan en su desarrollo proporcionando actividades formativas de carácter innovador.
 - Fortalecer el conocimiento y asimilación de valores desde los puntos de vista educativo, científico y recreativo.
 - Favorecer la interculturalidad, integración, convivencia como origen de los proyectos, en su desarrollo y en su difusión.
 - Dar visibilidad al Arte de mujeres creadoras, cuidando la equidad en los proyectos que se desarrollan.

BOST.- DIRU LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **25.000,00** euroko diru-laguntza emango du hitzarmen hau finantzatzeko.

SEL.- ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2019. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo seihilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2019eko uztailaren 15a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

ZAZPI.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

AMIARTE Artearen Adiskideen Elkarteak programaren kudeaketarako beharrezko giza taldea jarriko du behar bezala tailerrak eskaintzeko.

- Taldea mistoa izango da eta sexu bakoitzeko profesionalak gutxienez % 40 izango dira.
- Gizarte-hezitzailea:

Kontratu fijo eta lanaldi osoa izango du. Hauek izango dira haren eginkizunak: Taldeak prestatzea eta koordinatzea, harrera, tailer, ikastaro eta jardueretako asistentziak kontrolatzea. Kanpoko tratamendu

QUINTO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este convenio una subvención por importe de **25.000,00** euros.

SEXTO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2019, previa presentación antes del 15 de julio de 2019 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

SÉPTIMO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

La Asociación Amigos del Arte AMIARTE aportará para la gestión del Programa el equipo humano necesario para ofrecer los talleres de forma satisfactoria:

- El equipo será mixto, con al menos un 40% de profesionales de cada sexo.
- Educadora Social:

Con contrato fijo a jornada completa, realizará las siguientes funciones: preparación y coordinación de los grupos, acogida, control de asistencias a los talleres, cursos y actividades. Control de asistencia a

mediko, modulu edo osasun mentaleko zentroetako (gaixotasun mentala eduki, tratamendu psikiatrikoa jarraitu edo horretarako botikak hartuz gero) eta abarretako asistentziaren kontrola. Tutoretza indibidualizatuak, autonomia-fase batera heldu arteko lagun egitea. Gizarteratze-ibilbideak prestatzea eta horien jarraipena egitea.

Hitzarmen honi dagokion lanaldi-portzentajea: % 17,80.

- Arte-irakaslea:

Aldi baterako kontratua, lanaldi erdian, Arte Ederretan lizentziatua eta helduentzako prestakuntza eta tailerretan eskarmentu handia duena. Pintura-eskolak emateko ardura du eta ikastaroak programatuko ditu Zentroko zuzendaritzarekin batera, eta eskolak gizarte-hezitzailearekin batera.

Hitzarmen honi dagokion lanaldi-portzentajea: % 17,80.

- Administrari/kontularia:

Kontratu fijo eta lanaldi osoa izango du. Hauek izango dira haren eginkizunak: kontabilitatea, administrazioa, finantzak, memoria ekonomikoak eta proiektuen jarraipen ekonomikoa, baita horien justifikazioa ere.

Hitzarmen honi dagokion lanaldi-portzentajea: % 17,80.

- Laguntzaileak, arte-tailerrak.

Aldi baterako kontratuarekin, urtebetekoa, eguneko 6 orduko lanaldi partzialarekikoa.

Arte-irakasle eta boluntarioekin koordinatuta, berak izango du zentroaren eguneroko logistikaren eta egunero programatzen diren

tratamientos médicos externos, módulos o centros de salud mental (caso de tener enfermedad mental o tratamiento psiquiátrico y medicación para el mismo) y otros. Tutorías individualizadas, acompañamientos hasta llegar a una fase de autonomía. Elaboración y seguimiento de itinerarios de inserción social.

Jornada imputada al presente convenio: 17,80 %

- Profesor de Arte:

Contrato temporal a media jornada, licenciado en Bellas Artes y con gran experiencia en formación y talleres de adultos, es el encargado de impartir las clases de pintura, programando los cursos en coordinación con la dirección del Centro y las clases con la Educadora Social.

Jornada imputada al presente convenio: 17,80 %

- Administrativo/contable:

Contrato fijo a jornada completa; contabilidad, administración, finanzas, memorias económicas y seguimiento económico de los proyectos así como sus justificaciones.

Jornada imputada al presente convenio: 17,80 %

- Auxiliar, talleres de Arte.

Con contrato temporal de un año a jornada parcial de 6h diarias,

En coordinación con las profesoras de arte y voluntarios, es la persona a cargo de la logística diaria el centro y de los diferentes talleres

tailerren ardura. Horrez gain, berak izango du, beste boluntario batzuekin batera, zentroko materialak prestatu eta altzariak zaintzeko ardura.

Hitzarmen honi egozten zaion lanaldia: % 17,80

- Arte-irakaslea, margolaritza-tailerretako formazioa duena.

Aldi baterako kontratuarekin, eta astean 4 orduko lanaldi partzialarekin.

Arte-tailerretan formazioa jaso nahi dutenentzako formazioa diseinatu eta garatzea.

Egungo hitzarmenari egozten zaion lanaldia: % 17,80

- AmiArtek 25 boluntario ditu (13 gizon eta 12 emakume) eta Boluntarioen ekainaren 25eko 17/1998 Legeak erregulatzen du haien jarduera. Badute erantzukizun zibileko aseguru bat.

- **Publizitatea eta Harreman Publikoak**
Publizitate, txartel, azalpen-diptiko, kartel eta abarren gastuak.
- **Aseguru-primak**
Seguros Bilbao, Zentroak programatutako tailerretara eta jardueretara joaten diren erabiltzaileentzat lanbidez kanpoko arrisku-estaldura.
- **Alokairuak**
AmiArte zentroa Gordoniz kaleko 41eko lokal batean dago, alokairu-erregimenean.
- **Garraioak**
Amiarte Barik txartela ematen die eta birkargatzen die erabiltzaileei, haien etxebizitzak edo aterpetxeak zentrotik urrun bizi badira, programatutako tailerretara etor daitezten.

programados diariamente. También es el encargado junto con algunos/as voluntarios/as de la preparación de los materiales y cuidado del mobiliario del centro.

Jornada imputada al presente convenio: 17,80 %

- Profesora de Arte, formación en talleres de pintura.

Con contrato eventual y jornada parcial de 4h semanales.

Diseño y desarrollo de las formaciones en talleres de Arte a personas que deseen iniciar su formación.

Jornada imputada al presente convenio: 17,80 %

- AmiArte cuenta con 25 voluntarios (13 hombres y 12 mujeres) que se rigen por la Ley 17/1998 de 25 de junio, de Voluntariado y disponen de un seguro de responsabilidad civil.

- **Publicidad y relaciones públicas**
Gastos de publicidad, tarjetas, dípticos explicativos, carteles, etc...
- **Primas de seguros**
Seguros Bilbao, cobertura de riesgo extraprofesional para los usuarios asistentes a los diferentes talleres o actividades programadas en el Centro.
- **Alquileres**
El centro AmiArte se encuentra en un local situado en la calle Gordóniz, 41, en régimen de alquiler.
- **Transportes**
Amiarte proporciona y recarga las Barik de aquellos usuarios cuyas viviendas o albergues se encuentran muy alejados de nuestro centro, para que puedan asistir a los talleres programados.

- **Zenbait erosketa eta beste hornidura batzuk**

Zenbait erosketa: Diziplina anitzeko (pintura, arotz-lanak, zeramika) tailerrak, gaztelanian, informatikan eta matematikan trebatzeko tailerrak egiteko lehengaien erosketak dira.

Beste hornidura batzuk: zentroaren funtzionamendu onerako ohiko gastu arruntak dira (garbiketa-gaiak, bulego-gaiak, kontsumitzen direnak, tresnak, zenbait material...).

- **Kanpoko beste zerbitzu batzuk**

Konponketa eta artatze-lanak (Amiarte zentroan)

Zerbitzu profesionalak: lan-arlokoak, juridikoak eta fiskalak.

Banku-zerbitzuak

Beste zerbitzu batzuk: Posta, mezularitza,...

- **Zeharkako gastuak**

Hornidurak: Elektrizitate, energia, ur eta telefonia fijo zein mugikorraren kontsumoak.

Kanpo zerbitzuak: Kanpoko zerbitzu profesionalak, programarekin zuzenean lotuta ez daudenak.

Azpiegiturak

Amiarte Zentroa Gordoniz kaleko 41eko lokal batean dago. Hortxe dago sozietatearen egoitza eta horren egoitza fiskala eta hortxe garatzen ditu programatutako jarduerak. Alokatuta dio lokala elkarteak jabea den Begoña Ibarondo Oleaga andreari (NAN: 14.876.703-G).

400 metroko azalera du lokalak eta solairu bi. Beheko solairuan pertsonen harrera egiteko eta arreta emateko gunea dago, zuzendaritza-bulegoak, pintura-tailer bi tekniken arabera bereizita, eta arotz-lanen eta birziklatzearen tailerra.

- **Compras diversas y Otros aprovisionamientos**

Compras diversas: son las compras de materias primas necesarias para la realización del taller interdisciplinar (pintura, carpintería, objetos cerámicos) así como los de formación en castellano, informática o matemáticas.

Otros aprovisionamientos: son gastos corrientes habituales para el buen funcionamiento del centro (material de limpieza, de oficina o consumibles, pequeños utensilios, material diverso...)

- **Otros servicios exteriores**

Reparación y conservación (en el centro Amiarte)

Servicios profesionales: laborables, jurídicos y fiscales

Servicios bancarios

Otros servicios: correos, mensajerías...

- **Gastos indirectos**

Suministros: Consumo eléctrico y energía, agua y telefonía fija y móvil.

Serv. Exterior: servicios profesionales externos, no directamente relacionados con el programa.

Infraestructuras:

El Centro Amiarte se encuentra en un local situado en la calle Gordóniz 41 de Bilbao, lugar donde la asociación tiene su sede social y fiscal y donde se desarrollan todas las actividades programadas en el proyecto. El local se encuentra en régimen de alquiler siendo la propietaria Dña. Begoña Ibarondo Oleaga con DNI 14.876.703-G.

El centro tiene unas dimensiones de 400 metros² distribuidos en dos plantas. En la planta inferior se encuentra la zona de recepción y atención a las personas, los despachos de dirección, dos talleres de pintura divididos por sus técnicas y el taller de carpintería y reciclaje.

Goiko solairuan pintura-tailerrerako espazioa dago, baita informatikako, gaztelaniako eta matematikako prestakuntza-gelak eta administrazio-bulegoa.

Hiru komun daude, gizon eta emakumeentzat, irisgarritasun-arauak betetzen dituztenak; dutxa; sukaldea; jantokia; eta arropa eta jatekoan biltegi bat, oinarritzko premiei erantzuteko.

Baliabide teknikoak

AmiArtek lan-mahaiak eta altzariak ditu tailerrak egiteko. Erabilera profesionaleko 10 ordenadore ditu, fotokopiagailu bi, bost inprimagailu, arotz-lanen tailerra egiteko markoak jartzeko materiala eta tresnak, hiru bideo-proiektore, megafonia eta soinu hiru ekipo, zenbait telebista, bideoaren zirkuitu itxia, hamabi kamera bidezko zaintza, estudioetako argi-proiektoreak, argazki-kamera eta bideo-kamera batzuk.

Beste alde batetik, liburutegi zabala dugu, elkarteak urteetan bildutako liburu tekniko asko, arteari eta prestakuntzari buruzkoak, dituen. AmiArten badira zenbait hiztegi, hizkuntza batzuetakoak, erabiltzaileak jatorri ezberdinetakoak izaten dira-eta. Arotz-lanen eta birziklatzearekin lotutako gai profesionalen fitxategi batzuk ere badaude.

ZORTZI.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programako esku-hartzeak egiteko, I. eranskinean azaldutakoaren arabera.
2. Era berean, hitzarmen honetatik sortutako gastuak justifikatzeko eskatzen zaizkion datuak emango dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
3. Elkarteak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren

En la planta superior se encuentra otro espacio para el taller de pintura, así como las aulas de formación: informática, castellano y matemáticas y el despacho de administración.

El centro dispone además de tres servicios para hombres y mujeres, con normativa de accesibilidad, ducha, cocina, comedor y un almacén de ropa y alimentación para el servicio de necesidades básicas.

Recursos técnicos.

AmiArte dispone de mesas de trabajo y mobiliario necesario para trabajo en los talleres. Dispone de 10 ordenadores de uso profesional, dos fotocopiadoras, cinco impresoras, material de enmarcación y herramientas para cursos de carpintería, tres video proyectores, tres equipos de megafonía y sonido, televisiones, circuito cerrado de video, vigilancia con doce cámaras, proyectores de iluminación para estudio y cámaras de fotografía y video.

Por otra parte, disponemos de una biblioteca extensa de libros técnicos, recopilados por la Asociación durante el tiempo de existencia y en su mayoría relacionados con el Arte y la formación. Existe en AmiArte diccionarios de lenguas diversas, por el perfil de las personas participantes que proceden de diferentes países, así como diversos ficheros de temáticas profesionales relacionadas con la carpintería o materiales de reciclaje.

OCTAVO.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

1. La Asociación convenida se compromete al desarrollo del objeto del Programa, con el alcance que se establece en Anexo 1.
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente Convenio.
3. La Asociación deberá contar con un seguro de responsabilidad civil para la

- ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
4. Udalaren logoa erabiliko da dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
 5. Bere langileen lan-jardunaldia eta egutegia antolatuko ditu elkarteak. Bere ardura izango da, baita lan-arau orokorrak eta Bizkaian sektoreak duen hitzarmen kolektiboa aplikatzea ere.
 6. Urtean behin gogobetetze-inkesta bat egingo zaie programaren erabiltzaileei. Galdetegi horren emaitzak Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako Sekzioari jakinaraziko zaizkio.
 7. Programaren koordinaziorako eta jarraipenerako hitzarmen honetan zehaztutako saioetan parte hartuko du elkarteak, baita zerbitzuari lotuta Udalaren eskariz ezartzen direnetan ere.
 8. Gizarte Ekintza Sailak programa egiteari buruz eska ditzakeen datu eta txosten guztiak ematea.
 9. Informazioa ematea, eta, beharrezkoa bada, beste baliabide batzuetara bideratzea.
 10. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2020ko uztailaren 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako **gastuen justifikazioa** aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:
 - Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla frogatzen duen **urteko memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
- cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
4. Se utilizará el logo del Ayuntamiento en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).
 5. Organizar la jornada y calendario laboral de sus trabajadores/as, con aplicación de las normas laborales de carácter general, así como, en su caso, el convenio colectivo del sector en Bizkaia.
 6. Realizar una vez al año una encuesta de satisfacción a las personas usuarias del programa, cuyos resultados serán puestos en conocimiento de la Sección de Inclusión y Urgencias Sociales.
 7. Participar en las sesiones de coordinación y seguimiento del programa determinadas en este convenio así como las que pudieran establecerse a requerimiento municipal, relacionadas con el servicio.
 8. Aportar cuantos datos e informes que sobre la realización del programa pueda serles requeridos por el Área de Acción Social.
 9. Información, y, en su caso, derivación a otros recursos existentes.
 10. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2020**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar **la cuenta justificativa** del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:
 - **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con

Memorian datuak biltzeko eta kudeatzeko sistema bat jasoko da; datuok sexuaren, adin-tartean eta jatorrizko herrialdearen arabera banatuko dira. Dokumentazioan hizkera ez-sexista eta irudi ez-sexistaren erabilera kontuan hartu beharko du. **Memoria hau 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da** paperean eta bidali Gizarte Ekintza Sailaren helbide elektronikoa honetara: seccion.atenciones@bilbao.eus

- **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa.** Balantze horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:

- 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
- 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn

indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2020** en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: seccion.atenciones@bilbao.eus

- **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:

- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditoría de Cuentas.
- 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de

argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarrirako zenbatekora arte.

- 3) Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkarrekin auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkarrekin, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze-eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako:

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la**

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzaillearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzaillearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan

justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación

adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA, Aurrekontuaren Fitxa).

Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuen artean sartzen**, horiek egiaztatzea oso zaila delako. Era berean ezin dira sartu diru-sarreraren artean gauzez egindakoak arrazio berberagatik.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. **Salbuespenak:** lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

11. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu eta posta elektronikoz

llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

11. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en

bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: seccion.atenciones@bilbao.eus.

12. Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, entitateak, betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.

13. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa ordaintzeko izan dituzten beste laguntza, diru-laguntza, sarrera edo baliabide batzuk. Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da jakinarazpena eta dokumentu-bidez justifikatu. **Edozelan ere, diru-laguntzen bidez lortutako finantzazioa ezin izango da diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa izan. Horrelakoetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.**

14. Elkarrekin udalaren finantzazio horren publizitatea egin beharko du inprimatzen dituen materialetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikus-entzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udalaren logotipoa emango dio entitateari. Dokumentazioan hizkera ez-sexista eta irudi ez-sexistaren erabilera kontuan hartu beharko du. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.

papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: seccion.atenciones@bilbao.eus.

12. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

13. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

14. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el logotipo municipal. Igualmente se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán

15. Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

16. Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatu du.

17. Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak eta horiei dagozkien beste gastuak hitzarmena sinatu duen elkartearen kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langiletzat edo horren menpeko langiletzat hartu.

18. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea

bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

15. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

16. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.

17. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

18. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión

- eragotziko luketen baldintzak ezkutatu.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

BEDERATZI.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Beste batzuekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik goragokoa bada, hau da, 60.000€ euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik/kontraturik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2. artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7. artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

HAMAR.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren-beregi.

Funtsezko aldaketak egiteko eskariak arrazoiturik egongo dira eta aurrekontuan eta kronograman izango duten eragina zehaztu beharko da. Gobernu Batzordeak Gizarte

u ocultando las que la hubiesen impedido.

2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

NOVENO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

DÉCIMO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de

Ekintza Saileko ordezkariari eskumena ematen dio aldaketa horiek baimentzeko.

Funtsezko aldaketatzat jotzen dira honako hauek:

- Helburu orokorretan eta/edo zehatzetan egindakoak.
- Onartutako aurrekontuko partidetan % 20tik gorako bariazioak (partiden arteko aurrekontu-bariazioek ez dute eraginik izango zeharkako kostuetan), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez dutenean.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzea dakarrenean, Gobernu Batzordeak onartu behar ditu.

Diru-laguntzaren izaera eta helburuak funtsean aldatzen ez dituzten gainerako aldaketak justifikazioaren unean onartu ahal izango dira, betiere aldaketok onartzean beste batzuen eskubideetan kalterik egiten ez denean.

HAMAIIKA.- JARRAIPENA EGITEA ETA IKUSKATZEA

Hitzarmenaren jarraipen juridikoa Gai Orokorretako Sekzioari dagokio.

Gizarteratzeko eta Gizarte Premietarako sekzioburuak izendatutako langile teknikoak egingo du hitzarmeneko programaren garapenaren ikuskapen teknikoa. Horretarako, **sei hilerik behin** batzar bat izango dute programa jarraitzeko ardura duen pertsonarekin, eta beharrezko irizten dituzten koordinazio-saio formal edo informalak egin ahal izango dituzte.

HAMABI.- EPEA

Hitzarmen honen iraupena **2019ko** urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartekoa izango da.

Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento jurídico del convenio, corresponderá a la Sección de Atenciones Generales.

La supervisión técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una **reunión semestral** de seguimiento del servicio con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

DUODÉCIMO.- PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de **2019**.

HAMAHIRU.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoaren babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreakin dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.

DECIMOTERCERO.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las

- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoan eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorritik Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra

pruebas necesarias que demuestren su acción.

- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo

onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.
- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
 - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren

33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
 - a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del

- xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
- b. Datuak tratatu beharko ditu **BILBOKO UDALAREN** jarraibideen arabera.
- c. **BILBOKO UDALAREN** kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoría guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
 - **BILBOKO UDALAREN** kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko
- mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del **AYUNTAMIENTO DE BILBAO**.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del **AYUNTAMIENTO DE BILBAO**, que contenga:
- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del **AYUNTAMIENTO DE BILBAO**.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación,

neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.

- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsoneri edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen trastamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
 - Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta

Hirugarren entitatea ere tratamenduan arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebehar hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduan arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean;

participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del

tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuaren objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari aldeaz

tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de

- aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
- o. Datuen zertarakoa: hitzarmenpeko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-
- las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los

ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

HAMALAU.- HITZARMENA AMAITZEA

DECIMOCUARTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluaen 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoi**etako bat gertatzen denean:

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalgo dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoi dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusitako bada.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMABOST.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko dira.

HAMASEI.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplikatu daitezkeen arauen menpean dago.

HAMAZAZPI.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2019ko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2020koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, elkarteak baimena ematen dio Gizarte Ekintzari Bilboko Udalaren Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrearen gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarteak Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean honakoak eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se registrarán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOQUINTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEXTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DECIMOSÉPTIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y, en su caso, en el 2020, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Asimismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad

trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Adostasuna agertzeko aldeek hau sinatu dute

En prueba de conformidad firma los siguientes en

Bilbon, 2019ko XXXXXXXXaren XXan.

Bilbao, a XX de XXXXXXXXX de 2019.

Bilboko	Udalaren	AMIARTE
Gizarte	Ekintza	Artearen
Sailaren izenean		Adiskideen
		Elkartearen
		izenean

En representación de:	En representación
Área de Acción	de:
Social del Ayto.	Asociación
Bilbao	Amigos del Arte
	AMIARTE

Iñigo Pombo Ortiz	Begoña
De Artiñano	Intxaustegi
	Dominguez

Iñigo Pombo Ortiz de	Begoña
Artiñano	Intxaustegi
	Dominguez